Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tak czułaś się ufna w swym złu,\* mówiłaś: Nikt mnie nie widzi. Twoja mądrość i twoja wiedza zwiodły cię i mówiłaś w swoim sercu: Ja i żadnej więcej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A tak czułaś się pewna w swym złu! Myślałaś: Nikt mnie nie widzi. Zwiodły cię twa mądrość i wiedza! A powtarzałaś sobie: Ja — i nie ma mnie równej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaufałaś bowiem swojej niegodziwości i mówiłaś: Nikt mnie nie widzi. Twoja mądrość i twoja wiedza uczyniły cię przewrotną i mówiłaś w swoim sercu: Ja jestem i nie ma oprócz mnie żadnej innej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ufasz w złości twojej, a mówisz: Nie widzi mię nikt. Mądrość twoja i umiejętność twoja, ta cię przewrotną uczyniła, abyś mówiła w sercu swem: Jam jest, a niemasz oprócz mnie innej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ufałaś złości twej i mówiłaś: Nie masz, kto by mię widział. Umiejętność twoja i mądrość ta cię zdradziła. I mówiłaś w sercu twoim: Jam jest, a oprócz mnie nie masz inszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Polegałaś na twojej złości, mówiłaś: Nikt mnie nie widzi. Twoja mądrość i twoja wiedza sprowadziły cię na manowce. Mówiłaś w sercu swoim: Tylko ja, i nikt inny! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak czułaś się bezpieczna w swej złości, mówiłaś: Nikt mnie nie widzi. Twoja mądrość i twoja wiedza skłoniły cię do odstępstwa, tak że myślałaś sobie: Ja jestem i nie ma żadnej innej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czułaś się bezpieczna w swej nieprawości, mówiłaś: Nikt mnie nie widzi! Twoja mądrość i wiedza cię zwiodły, tak że powiedziałaś w swoim sercu: Ja i nikt więcej! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czułaś się bezpieczna w swej niegodziwości; mówiłaś sobie: „Nikt mnie nie widzi”. Zwiodły cię twoja mądrość i wiedza; myślałaś: „Nikt mi nie dorówna!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czułaś się bezpieczna w swej niegodziwości. Myślałaś: ”Nikt mię nie widzi”. Twoja mądrość i wiedza cię zwiodły, tak że myślałaś w swym sercu: - Ja, i nikt poza mną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в надії твоєї злоби. Бо ти сказала: Я є, і немає іншої. Пізнай, що знання цього і твоя злоба буде тобі соромом. І ти сказала твоїм серцем: Я є, і немає іншої. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w twojej niegodziwości mieniłaś się bezpieczną, sądziłaś: Nikt mnie nie widzi. Twoja mądrość i wiedza, to one cię uwiodły, że pomyślałaś w swoim sercu: Ja i nikt inny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pokładałaś ufność w swej niegodziwości. Powiedziałaś: ”Nikt mnie nie widzi”. Twoja mądrość i twoja wiedza – oto, co cię zwiodło; i mawiasz w swoim sercu: ”Ja jestem, a nie ma nikogo innego”. |

1. 1) w swym złu, בְרָעָתְֵך (wera‘atecha): wg 1QIsa a : w swym poznaniu, בדעתך . [↑](#footnote-ref-2)